

FORDERUNGEN DER WASSERWERKE AN DIE UMSETZUNG DER EU-WASSERRAHMENRICHTLINIE, WIEN 2005

EU-Wasserrahmenrichtlinie
EU-water framework directive
DCE-directive cadre sur l'eau
EU Kader Richtlijn Water



RIWA-Maas/Meuse



I A W R



Einleitung

Die europäische Wasserrahmenrichtlinie (WRRL) ist für den Schutz der natürlichen Wasserressourcen die wichtigste Richtlinie, die die EU bislang erlassen hat.

Insbesondere der Artikel 7 Abs. 3 enthält die Regelung, dass die Mitgliedsstaaten für einen entsprechenden Schutz der Gewässer zu sorgen haben, „...um eine Verschlechterung ihrer Qualität zu verhindern und so den für die Gewinnung von Trinkwasser erforderlichen Umfang der Aufbereitung zu verringern.“ Darüber hinaus verpflichtet der Artikel 16 das Europäische Parlament und den Rat, spezifische Maßnahmen zur Bekämpfung der Wasserverschmutzung durch einzelne Stoffe oder Schadstoffgruppen zu verabschieden (Prioritäre Stoffe).

Die Arbeitsgemeinschaften der Wasserwerke

- AWWR Arbeitsgemeinschaft der Wasserwerke an der Ruhr
- IAWD Internationale Arbeitsgemeinschaft der Wasserwerke im Donaeinzugsgebiet, Wien
- IAWR Internationale Arbeitsgemeinschaft der Wasserwerke im Rheineinzugsgebiet, Köln
- RIWA Maas Rivier Waterbedrijven Maas, Werkendam sowie für die Elbe die
- Fernwasserversorgung Elbaue-Ostharz GmbH Torgau begrüßen als national und international tätige Verbände ausdrücklich die Ziele der WRRL, die Flussgebiete nun mittels eines einheitlichen Ordnungsrahmens integral und ganzheitlich zu betrachten und so zu bewirtschaften, dass sie 2015 einen guten ökologischen und chemischen Zustand erreichen.

Anlass für Kritik bietet allerdings die bisherige Umsetzungspraxis.

Erkennbar ist, dass dort, wo die Qualität der Gewässer angesprochen wird, die chemischen Qualitätsziele lediglich nach ökotoxikologischen Kriterien abgeleitet werden und hygienische und mikrobiologische Ziele, die für eine nachhaltige Trinkwasserversorgung wichtig sind, gänzlich fehlen. Dadurch werden Stoffe, die trinkwasserrelevant sind, ausgeblendet und es wird auch kein Anreiz für deren Verminderung geschaffen.

Introduction

The European Water Framework Directive (WFD) is the most important directive ever passed by the EU for the protection of natural water resources.

In particular, Article 7 paragraph 3 contains the provision that member states are responsible for protecting bodies of water “...with the aim of avoiding deterioration in their quality in order to reduce the level of purification treatment required in the production of drinking water.” On top of that, article 16 obliges the European Parliament and Council to take specific measures to combat water pollution from individual pollutants or groups of pollutants (priority substances).

The waterworks associations

- AWWR Arbeitsgemeinschaft der Wasserwerke an der Ruhr
- IAWD Internationale Arbeitsgemeinschaft der Wasserwerke im Donaeinzugsgebiet, Vienna
- IAWR Internationale Arbeitsgemeinschaft der Wasserwerke im Rheineinzugsgebiet, Cologne
- RIWA-Maas Samenwerkende Rivierwaterleidingbedrijven Maas, Werkendam

as well as, for the Elbe, the

- Fernwasserversorgung Elbaue-Ostharz GmbH, Torgau support the goals of the water framework directive, which views and manages river areas as entire systems within a unified framework so that by 2015 they will be ecologically and chemically in a good condition.

There are some grounds for criticism, however, with regard to the practical implementation.

Unfortunately, wherever water is required to meet quality standards, the quality is only determined according to eco-toxicological criteria. Hygienic and microbiological criteria, which are important for the sustainable provision of drinking water, are completely missing. This means that substances, which affect drinking water are ignored and there are no incentives to reduce them.

Introduction

La directive-cadre européenne sur l'eau (DCE) est la plus importante directive portant sur la protection des ressources naturelles en eau jamais édictée par la Communauté européenne.

En particulier l'article 7 § 3 énonce que les États membres sont tenus de veiller à la protection des eaux «afin de prévenir la détérioration de leur qualité de manière à réduire le degré de traitement de purification nécessaire à la production d'eau potable.» Par ailleurs, l'article 16 oblige le Parlement européen et le Conseil à adopter des mesures spécifiques contre la charge de l'eau en certains polluants ou groupes de polluants (substances prioritaires).

Les associations de sociétés d'eau

- AWWR Arbeitsgemeinschaft der Wasserwerke an der Ruhr
- IAWD Internationale Arbeitsgemeinschaft der Wasserwerke im Donaeinzugsgebiet, Wenen
- IAWR Internationale Arbeitsgemeinschaft der Wasserwerke im Rheineinzugsgebiet, Keulen
- RIWA-Maas Samenwerkende Rivierwaterleidingbedrijven Maas, Werkendam

ainsi que pour l'Elbe la

- Fernwasserversorgung Elbaue-Ostharz GmbH Torgau en tant qu'organismes agissant aux niveaux national et international, saluent explicitement les principes de la DCE qui envisagent les bassins fluviaux dans une optique globale et intégrale, grâce à un cadre réglementaire commun, et leur gestion dans la perspective d'obtenir un bon état écologique et chimique d'ici 2015.

Cependant, la transposition de ces principes n'est pas sans susciter quelques critiques.

En effet, lorsqu'on parle de qualité des eaux, les objectifs de qualité chimique s'appuient exclusivement sur des critères écotoxicologiques; des objectifs en matière d'hygiène et de microbiologie, pourtant importants pour une alimentation en eau potable durable, sont purement et simplement omis. C'est ainsi qu'on néglige des substances revêtant une importance pour l'eau potable et que rien n'incite à en diminuer la quantité.

Woord vooraf

De Europese Kaderrichtlijn Water (KRW) is voor de bescherming van de natuurlijke waterbronnen de belangrijkste richtlijn die de EU tot dusver heeft uitgevaardigd.

Meer in het bijzonder is in artikel 7, lid 3, de regeling vervat dat de lidstaten zorg moeten dragen voor een adequate bescherming van de wateren, „...om verslechtering van de kwaliteit te voorkomen en aldus de bij de winning van drinkwater benodigde maatregelen voor de zuivering tot een minimum te beperken.“ Daarnaast zijn het Europees parlement en de Raad van Europa op grond van artikel 16 verplicht, specifieke maatregelen te treffen om vervuiling van het water met bepaalde stoffen of groepen van schadelijke stoffen (prioritaire stoffen) tegen te gaan.

De samenwerkingsverbanden van de waterleidingbedrijven

- AWWR Arbeitsgemeinschaft der Wasserwerke an der Ruhr
- IAWD Internationale Arbeitsgemeinschaft der Wasserwerke im Donaeinzugsgebiet, Wenen
- IAWR Internationale Arbeitsgemeinschaft der Wasserwerke im Rheineinzugsgebiet, Keulen
- RIWA-Maas Samenwerkende Rivierwaterleidingbedrijven Maas, Werkendam

evenals voor de Elbe de

- Fernwasserversorgung Elbaue-Ostharz GmbH, Thorgau spreken als nationaal en internationaal actieve organisaties uitdrukkelijk hun waardering uit voor het streven zoals dat in de Kaderrichtlijn Water verwoord is, om de stroomgebieden thans aan de hand van een uniform kader te beschouwen als een integraal en onlosmakelijk geheel, teneinde te bewerkstelligen dat al deze gebieden in 2015 ecologisch en chemisch in goede staat zullen verkeren.

De wijze waarop dit streven tot dusver in praktijk is gebracht geeft evenwel aanleiding tot kritiek.

Als het gaat om de kwaliteit van de wateren moet immers worden geconstateerd dat in het streven naar de gewenste chemische kwaliteit slechts gekeken wordt naar ecotoxicologische criteria, terwijl hygiënische en microbiologische normen die ten zeerste van belang zijn voor een duurzame drinkwatervoorziening, geheel en al ontbreken. Daardoor worden de stoffen die van invloed zijn op het drinkwater uit het zicht gehouden en is er ook geen prikkel om deze terug te dringen.

Weiterhin weist die behördlicherseits erstellte Bestandsaufnahme aus, dass die meisten Gewässer den EU-Anforderungen nicht genügen, weil enormer Handlungsbedarf bei der Renaturierung der vorhandenen morphologisch veränderten Gewässerstrukturen besteht. Vernachlässigt wird dabei allerdings aus Sicht der Flussgebietsarbeitsgemeinschaften auch hier der nach wie vor notwendige Blick auf die weitere Verbesserung der Wassergüte.

Position der Arbeitsgemeinschaften der Wasserwerke in den großen europäischen Flusseinzugsgebieten:

Die Auswahl der jetzt als ökologische Kriterien herangezogenen Lebensgemeinschaften wie Fischfauna, Makrophyten und Phytobenthos, Makrozoobenthos, Phytoplankton als auch die Kriterien zur Beurteilung der Gewässerstrukturen sind für eine Beurteilung der Eignung der Gewässer für die Trinkwassergewinnung alleine nicht geeignet.

Der Referenzzustand sowie die Kriterienauswahl beschränken sich auf eine Artenzusammensetzung und morphologische Struktur, wie sie vor mehr als 100 Jahren existierte und geht damit an der heutigen Realität vorbei.

Es ist nicht nachvollziehbar, dass bei den ökologischen Betrachtungen die Bedürfnisse des Menschen – obwohl er selbst auch Bestandteil der Ökologie ist – unberücksichtigt bleiben. Zu den existentiellen Ansprüchen des Menschen gehört insbesondere die nachhaltige Sicherstellung einer Trinkwasserversorgung.

The survey carried out by the authorities shows that most waters do not meet the EU requirements, because action must be taken to return presently morphologically altered bodies of water to their natural state. In the opinion of the water works associations, perspectives for further improvements in water quality continue to be neglected.

The standpoint of the waterworks associations in the large European river areas:

The ecological criteria now used – communities of fish, macrophytes and phytobenthos, macrozoobenthos, phytoplankton as well as the criteria used for judging water body structures – are not suitable for judging the suitability of the water bodies for use in providing drinking water.

The reference conditions as well as the selection of criteria are limited to the biological composition and morphological structure as it existed more than 100 years ago, and thus ignore the current realities.

It cannot be justified that human needs are ignored when looking at ecology, because humans are themselves part of the ecological system. In particular, the sustainable provision of drinking water is of existential importance for humans.

D'autre part, l'inventaire demandé par les autorités révèle que la plupart des eaux ne satisfont pas aux réglementations européennes du fait des mesures gigantesques qu'exigerait la renaturation des structures hydrographiques ayant subies des modifications morphologiques. Selon les associations de sociétés d'eau, on omet ici la perspective nécessaire d'une amélioration continue de la qualité de l'eau.

Position des associations de sociétés d'eau des grands bassins fluviaux européens:

Les biocénoses actuellement utilisées comme critères écologiques – ichtyofaune, macrophytes et phytobenthos, faune invertébrée benthique, phytoplancton – de même que les critères d'évaluation des structures hydrographiques sont insuffisants pour juger de l'adéquation des eaux à des fins alimentaires.

L'état de référence et la définition des critères se limitant à une liste d'espèces et à une structure morphologique telles qu'elles existaient il y a plus de 100 ans, ne tiennent pas compte de la réalité actuelle.

Il n'est guère compréhensible que les considérations d'ordre écologique négligent les besoins de l'homme qui fait pourtant partie à part entière de l'écologie. Or l'assurance d'un approvisionnement durable en eau potable est un besoin existentiel de l'homme.

Verder blijkt uit de beoordeling van de bestaande situatie zoals deze van de zijde van de overheid heeft plaatsgevonden dat de meeste wateren niet voldoen aan de door de EU gestelde vereisten, omdat er sprake is van een enorme achterstand waar het gaat om het terug in de natuurlijke staat brengen van waterstructuren die morfologisch zijn gewijzigd. Naar de opvatting van de samenwerkingsverbanden in de stroomgebieden echter is daarbij verzuimd te kijken naar verdere verbetering van de waterkwaliteit, ofschoon de dwingende noodzaak daartoe onverminderd bestaat.

Standpunt van de samenwerkingsverbanden van de waterleidingbedrijven in de stroomgebieden van de grote Europese rivieren:

De selectie die thans gemaakt is van levensgemeenschappen als de visfauna, macrofyten en fyto­benthos, macrozoöbenthos of fytoplankton die nu naar voren zijn geschoven als ecologische criteria, gecombineerd met criteria voor de beoordeling van waterstructuren, is op zich niet voldoende om te beoordelen of de wateren wel geschikt zijn voor de winning van drinkwater.

De toestand zoals die bij wijze van referentie in de overwegingen is betrokken, beperkt zich evenals de gekozen criteria tot een opsomming van soorten en een morfologische structuur die behoren bij de situatie van meer dan 100 jaar geleden en gaat voorbij aan de tegenwoordige realiteit.

Onbegrijpelijk is dat naast de ecologische overwegingen geen aandacht wordt geschonken aan de behoeften van de mens, die zelf immers evenzogoed deel uitmaakt van het milieu. Het garanderen van een goede drinkwatervoorziening behoort juist tot de meest existentiële levensbehoeften van de mens.

Daraus resultieren Anforderungen an das quantitative Wasserangebot ebenso wie an die qualitativen Eigenschaften der Wasserressourcen.

Die Trinkwassergewinnung muss bei der Umsetzung der WRRL ausdrücklich eingebunden werden und als vorrangige Gewässernutzung mit ihren Ansprüchen an eine gute ökologische und chemische Qualität Berücksichtigung finden!

Auch Korrekturen der Gewässerstruktur und -morphologie müssen Rücksicht auf die Belange der Trinkwassergewinnung nehmen. Wie die Praxis heute schon zeigt, führen morphologische Veränderungen bisweilen zu erheblichen Beeinträchtigungen der Wassergewinnung. Daher können Renaturierungsmaßnahmen und Retentionsbecken nur unter ausreichender Berücksichtigung des Grundwasserschutzes und der Trinkwassergewinnung durchgeführt und errichtet werden.

Diesbezügliche Fehler können vermieden werden, wenn die Trinkwasserversorgung bei der Umsetzung der WRRL angemessen beteiligt wird, was bislang nicht überall der Fall ist.

Die Arbeitsgemeinschaften der Wasserwerke in den großen europäischen Flusseinzugsgebieten haben die Sorge, dass mit der Überbetonung der Handlungserfordernisse in der Wasserwirtschaft auf dem Gebiet der Renaturierung der Gewässerstrukturen auch wirtschaftliche Festlegungen getroffen werden, die ein erforderliches größeres Engagement in der qualitativen Gewässerbewirtschaftung nicht mehr ermöglichen.

Die derzeitigen Zielwertableitungen einzig nach ökologischen Kriterien gehen an der ebenfalls ökologisch sinnvollen und begründeten Forderung vorbei, dass trinkwasserrelevante Substanzen, die sich in der Umwelt als schlecht abbaubar erweisen, den natürlichen Wasserkreislauf nicht belasten dürfen!

These needs mean that water resources must meet both quantitative and qualitative requirements.

The provision of drinking water must be an integral part in the implementation of the water framework directive and priority must be given to the use of water bodies in this way, as well as the related requirements in terms of ecological and chemical quality.

Corrections to the water body structure and morphology must also take the interests of drinking water abstraction into account. As actual practice has shown, morphological changes can lead to severe limitations on the provision of drinking water. For this reason, renaturalization measures and the building of retention basins should only be carried out if sufficient consideration is given to the protection of ground water and drinking water abstraction.

Mistakes in this regard can be avoided if the provision of drinking water is given the attention it deserves in the implementation of the water framework directive. This has not always been the case so far.

The waterworks associations in the large European river areas are concerned that the emphasis placed on the need for water management measures in the field of the structural renaturalization of water bodies, will lead to the setting of economic requirements that will make a greater commitment to qualitative water management no longer possible.

The current water quality objectives that are based purely on ecological criteria ignore legitimate demands that substances that can affect the supply of drinking water and do not degrade easily in the environment, should not harm the natural water cycle. Demands which also make ecological sense and are ecologically justifiable.

Cet état de fait impose des exigences quant à la quantité d'eau proposée et à la qualité des ressources en eau.

Il est indispensable d'intégrer explicitement le captage de l'eau potable à la mise en œuvre de la DCE et de lui accorder une place prioritaire parmi les usages de l'eau, avec les exigences qui l'accompagnent en matière de qualité écologique et chimique!

De la même manière, les corrections de structures hydrographiques et d'éléments hydromorphologiques doivent tenir compte des besoins en matière de captage de l'eau. Comme le montre aujourd'hui la pratique, les modifications morphologiques donnent parfois lieu à des problèmes considérables dans ce domaine. C'est la raison pour laquelle les mesures de renaturation et bassins de rétention ne peuvent être réalisés et mis en place que si l'on accorde une place suffisante à la protection des eaux souterraines et au captage de l'eau potable.

Les erreurs, dans ce domaine, pourront être évitées si l'alimentation en eau potable joue un rôle suffisamment important dans la transposition de la DCE, ce qui, jusqu'à maintenant, n'a pas été le cas partout.

Les associations de sociétés d'eau des grands bassins fluviaux européens craignent que, du fait de l'importance excessive attachée aux mesures requises de gestion de l'eau dans le domaine de la renaturation des structures hydrographiques, des décisions économiques soient prises, empêchant un engagement plus important nécessaire à une gestion des eaux de qualité.

Les objectifs tels qu'ils sont définis actuellement, à savoir uniquement sur la base de critères écologiques, négligent un aspect important: le fait que des substances ayant un effet sur la qualité de l'eau potable présentant une mauvaise dégradabilité dans l'environnement ne doivent pas altérer le cycle naturel de l'eau!

Dit betekent dat ook eisen moeten worden gesteld aan zowel de beschikbare hoeveelheid water als aan de kwalitatieve eigenschappen van de waterwinplaatsen.

De winning van drinkwater dient uitdrukkelijk onderdeel uit te maken van de uitvoering van de Kaderrichtlijn Water en moet alle aandacht krijgen die het verdient als een vorm van watergebruik van hoge prioriteit, met alle vereisten vandien voor wat betreft de vereiste ecologische en chemische samenstelling!

Ook daar waar correcties worden doorgevoerd in de structuur en de morfologie van de wateren, dient rekening te worden gehouden met de belangen van de winning van drinkwater. Zoals de praktijk vandaag de dag al laat zien, kunnen morfologische veranderingen soms leiden tot aanzienlijke problemen bij de winning van drinkwater. Daarom mogen maatregelen gericht op het terug in de natuurlijke staat brengen van de structuren en het aanleggen van opvangbekkens alleen worden getroffen mits voldoende rekening wordt gehouden met de bescherming van het grondwater en de winning van drinkwater.

Verkeerde stappen terzake kunnen worden vermeden wanneer bij de tenuitvoerlegging van de Kaderrichtlijn Water voldoende aandacht bestaat voor de drinkwatervoorziening, waar het tot dusver echter hier en daar aan heeft ontbroken.

De samenwerkingsverbanden van de waterleidingbedrijven in de stroomgebieden van grote Europese rivieren spreken er hun zorg over uit dat door de nadruk te zeer te leggen op maatregelen ten behoeve van het terug in natuurlijke staat brengen van de waterstructuren, men in economisch opzicht verplichtingen aangaat waardoor voor de noodzakelijke grotere betrokkenheid met het kwalitatieve beheer van de wateren geen ruimte meer is.

Doordat momenteel de doelstellingen eenzijdig worden opgehangen aan ecologische criteria, wordt voorbijgegaan aan de ecologisch zeker zo belangrijke en gerechtvaardigde eis dat substanties die van invloed zijn op het drinkwater en die in het milieu slecht afbreekbaar zijn, de natuurlijke kringloop van het water niet mogen belasten!

Die Arbeitsgemeinschaften der Wasserwerke in den großen europäischen Flusseinzugsgebieten bedauern, dass bei der Dokumentation und Bewertung im Rahmen der Bestandsaufnahme nicht nach einheitlichen Kriterien vorgegangen wurde und dies nun zu einer unübersehbaren Flut uneinheitlicher, nicht aufeinander abgestimmter Berichte, Dokumentationen, Leitlinien und Richtfäden geführt hat, bei der die Sichtweise für das Wesentliche verloren gegangen ist.

Forderungen

Die Arbeitsgemeinschaften der Wasserwerke in den großen europäischen Flusseinzugsgebieten erheben daher folgende Forderungen:

- Die existenziellen Bedürfnisse der Menschen sind neben den ökologischen Kriterien in die Zielformulierungen einer Gewässerbewirtschaftung im Rahmen der Wasserrahmenrichtlinie einzubeziehen. Der Trinkwassergewinnung muss daher Vorrang vor allen anderen Gewässerbenutzungen eingeräumt werden.

Eine Beteiligung der Trinkwasserversorgung an den Prozessen der Umsetzung der WRRL ist daher unabdingbar.

- Renaturierungsmaßnahmen, morphologische Veränderungen und der Schutz von Ökosystemen dürfen die Belange der Trinkwassergewinnung nicht beeinträchtigen; einfache, naturnahe Aufbereitung mittels Ufer- oder Sandfiltration erfordert einen entsprechend weitreichenden Gewässerschutz.

The associations of waterworks in the large European river areas regret that universal criteria were not used for documentation and evaluation in the survey. This has led to a confusing flood of unstandardized and inconsistent messages, documents and guidelines, in which sight has been lost of what is really important.

Demands

Therefore, the waterworks associations in the large European river areas demand:

- The inclusion of human needs in addition to the ecological criteria in formulation of aims with regard to water management within the scope of the EU Water Framework directive. The provision of drinking water must be given priority above other water uses.

The participation of organizations that supply drinking water in the processes related to the implementation of the water framework directive is, therefore, non-negotiable.

- Renaturalization projects, morphological changes and the protection of ecological systems should not negatively affect the interests of drinking water supplies. Simple and natural purification using bank and sand filtration require extensive measures to protect bodies of water.

Les associations de sociétés d'eau des grands bassins fluviaux européens regrettent que, pour la documentation et l'évaluation réalisées dans le cadre de l'inventaire, on n'ait pas utilisé de critères unifiés, ce qui donne lieu aujourd'hui à un flot de rapports, documentations, directives et dispositions non homogènes et non concordants, dans le cadre duquel on a perdu l'essentiel de vue.

Requêtes

Pour ces raisons, les associations de sociétés d'eau des grands bassins fluviaux européens demandent:

- La prise en compte, outre des critères écologiques, des besoins existentiels de l'homme dans la formulation des objectifs de gestion des eaux dans la directive-cadre sur l'eau. Le captage de l'eau potable doit avoir priorité sur tout autre usage des eaux.

Il est indispensable que les sociétés d'alimentation en eau potable aient une place dans les processus de transposition de la DCE.

- Les mesures de rénaturation, modifications morphologiques et la protection des écosystèmes ne doivent pas prendre le pas sur les intérêts du captage de l'eau potable; un traitement simple à l'aide de procédés naturels par filtration sur berge et sur sable requiert une protection des eaux adéquate et suffisante.

De samenwerkingsverbanden van de waterleidingbedrijven in de stroomgebieden van de grote Europese rivieren constateren met spijt dat bij het documenteren en beoordelen van de bestaande situatie niet gehandeld is volgens uniforme criteria. Dit heeft geleid tot een onafzienbare stroom van weinig samenhangende, onvolledig op elkaar afgestemde berichten, documentaties, richtlijnen en overwegingen, waardoor het zicht op het wezenlijke verloren is gegaan.

Oproep

De samenwerkingsverbanden van de waterleidingbedrijven in de stroomgebieden van de grote Europese rivieren willen derhalve de volgende oproep doen:

- Er dient gehoor te worden gegeven aan de vitale behoeften van de mens, die naast de ecologische criteria volwaardig moeten worden opgenomen in de formulering voor de doelstellingen van het waterbeheer conform de Kaderrichtlijn Water. De winning van drinkwater moet derhalve voorrang krijgen boven alle andere typen van watergebruik.

Dat de drinkwatervoorziening onderdeel wordt van de procedures voor de tenuitvoerlegging van de Kaderrichtlijn Water is derhalve een dwingende noodzaak.

- De maatregelen voor het weer terug in natuurlijke staat brengen van ecologische systemen mogen evenmin als de morfologische veranderingen daaraan of de bescherming ervan nadelige gevolgen hebben voor de belangen van de winning van drinkwater; zuivering langs eenvoudige weg die dichtbij de natuur staat, door oever- of zandfiltratie, vereist een bescherming van de wateren die hiervoor voldoende toereikend is.

- Die Zweckbestimmungen von Gewässerbauten sind auch bei ökologischen Zielsetzungen zu berücksichtigen. Es besteht kein gesellschaftlicher Konsens, diese Anlagen grundsätzlich in Frage zu stellen oder gar mit enormem Kostenaufwand zurückzubauen.
- Trinkwasser- und wasserwerksrelevante Substanzen müssen, auch wenn sie aus ökotoxikologischer Sicht derzeit noch nicht auffällig sind, in den Gewässern minimiert werden.
- Die Forderungen der Memoranden der Arbeitsgemeinschaften der Wasserwerke in den großen europäischen Flusseinzugsgebieten, wie z. B. des IAWR-Rhein-Memorandums 2003, des Donau-Memorandums der IAWD, des Maasmemorandums 2002 der RIWA-Maas, des Ruhr-Memorandums und Ruhrgüteberichtes sowie des Grundwasser-Memorandums 2004 sind insgesamt und insbesondere hinsichtlich der dort festgelegten Güteziele zu erfüllen.

Schlusswort


Vorsorgender Gewässerschutz erfordert die Mitwirkung aller. Die Flussgebietsarbeitsgemeinschaften bieten daher hier und bei der Lösung künftiger wasserwirtschaftlicher Probleme ausdrücklich ihre Mitarbeit und Kooperation an.

Verabschiedet anlässlich des Symposiums der Arbeitsgemeinschaften der Wasserwerke in den Einzugsgebieten von Donau, Elbe, Maas, Rhein und Ruhr in Wien, am 25. Oktober 2005



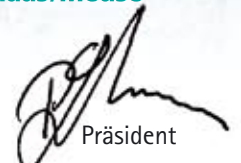

Präsident
Dipl.-Ing. Hans Sailer




Dipl.-Ing. Hartmut Mantwill

RIWA-Maas/Meuse




Präsident
Drs. Piet Jonker

- The purpose of structures in and along rivers must also be considered along with ecological objectives. There is no consensus in society for calling these structures into question or even removing them at great expense.
- The presence in bodies of water of substances that are relevant from the viewpoint of drinking water or drinking water production must be minimized, even if the substances do not yet cause noticeable eco-toxicological problems.
- The aims set out in the memoranda of the waterworks associations in the large European river areas such as the IAWR Rhine memorandum 2003, the Danube memorandum of the IAWD, the Maas memorandum 2002 of RIWA-Maas, the Ruhr memorandum and Ruhr quality reports as well as the Groundwater memorandum of 2004, must be completely fulfilled, with particular regard for the quality objectives set in there.

Final word

Preventive measures for the protection of water bodies require the cooperation of all concerned. For this reason, the regional river organizations explicitly offer their collaboration and cooperation in solving future problems related to water management.

Adopted at the symposium of the waterworks in the catchment areas of the Danube, Elbe, Maas, Rhein and Ruhr, Vienna, 25 th of october 2005

- Le rôle des ouvrages hydrauliques doit également être pris en compte dans la définition des objectifs écologiques. Il n'existe pas de consensus mettant ces installations en cause et encore moins prônant leur élimination qui serait extrêmement coûteuse.
- Les substances revêtant de l'importance pour l'eau potable et les sociétés d'eau doivent, même si elles ne sont pas inquiétantes à l'heure actuelle d'un point de vue écotoxicologique, être réduites à des quantités minimales dans les eaux.
- Nous demandons l'application des requêtes formulées dans les mémorandums des associations de sociétés d'eau des grands bassins fluviaux européens comme le Mémorandum sur le Rhin 2003 de l'IAWR, le Mémorandum sur le Danube de l'IAWD, le Mémorandum sur la Meuse 2002 de la RIWA-Maas, le Mémorandum sur la Ruhr et le rapport sur la qualité de l'eau de la Ruhr, ainsi que le Mémorandum sur les eaux souterraines 2004, tout spécialement en ce qui concerne les objectifs de qualité qui y sont définis.
- Bij de ecologische doelstellingen dient daarnaast rekening te worden gehouden met de functie van water bouwkundige constructies. Er bestaat geen maatschappelijke consensus het nut van deze installaties te ontkennen of ze zelfs te ontmantelen, tegen enorme kosten.
- Substanties die vanuit oogpunt van drinkwater, danwel de drinkwaterbereiding relevant zijn, dienen zoveel mogelijk uit de wateren te worden geweerd, zelfs wanneer ze vanuit ecotoxicologisch standpunt momenteel niet direct bedreigend lijken.
- Aan de eisen zoals deze door de samenwerkingsverbanden van de waterleidingbedrijven in de stroomgebieden van de grote Europese rivieren zijn geformuleerd, in bijv. het IAWR-Rijn-Memorandum 2003, het Donau-memorandum van de IAWD, het Maasmemorandum 2002 van RIWA-Maas, het Ruhr-memorandum en het Ruhrgütebericht alsook het Grondwater-memorandum 2004, moet volledig worden voldaan, in het bijzonder voor wat betreft de daarin opgenomen kwaliteitseisen.

C onclusion

Une protection préventive des eaux exige la participation de tous. Pour cette raison, les associations de sociétés d'eau des bassins fluviaux proposent explicitement leur collaboration et leur coopération dans ce domaine, de même que pour la recherche de solutions aux problèmes de gestion de l'eau à venir.

Décidé lors du symposium des associations de sociétés d'eau des régions du Danube, de l'Elbe, de la Maas du Rhin et de la Ruhr à Vienne, le 25. octobre 2005

S lotwoord

Preventieve bescherming van de wateren vereist medewerking van alle partijen. De samenwerkingsverbanden van de waterleidingbedrijven in de diverse stroomgebieden verklaren derhalve bij deze uitdrukkelijk hun bereidheid tot meedenken en samenwerken bij de oplossing van de bestaande en toekomstige problemen op het gebied van waterbeheer.

Vastgesteld naar aanleiding van het symposium van de verenigingen van waterleidingbedrijven in den stroomgebieden van Donau, Elbe, Maas, Rijn en Ruhr in Wenen, op 25 oktober 2005

I A W R



Helmut Haumann
Präsident

Sen. E. h. Dipl.-Ing. Helmut Haumann



Dirk Reitis
Präsident

Dipl.-Ing. Dirk Reitis

I A W R



Weitere Informationen
for further Informations
plus d'informations
verdere Informatie

IAWR	Telefon:	0049 221-178 33 88
Parkgürtel 24	Telefax:	0049 221-178 22 58
50823 Köln	E-Mail:	iawr@iawr.org